



PAULA, Anna Beatriz. *Savitri: a Legend and a Symbol*. Epopeia-Poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 4, Número Especial 3, Nov 2020, p. 262-270. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

SAVITRI: A LEGEND AND A SYMBOL EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Anna Beatriz Paula¹
Universidade Federal do Paraná

1.

Savitri: a Legend and a Symbol [Savitri: uma lenda e um símbolo] (1940) é considerada a obra prima de Sri Aurobindo (1872-1950). Os primeiros manuscritos datam de 1916. Inicialmente concebido como poema narrativo, por volta de 1930 passou a ser transformado em poema épico. O autor trabalhou no texto ao longo de sua maturidade e já praticamente cego, recebeu ajuda de um escriba para finalizar o texto, em torno de 1940. Em 1946, surgem as primeiras divisões em Cantos. A obra está dividida em 12 Livros e 49 Cantos. A edição que serve de base para o presente estudo é a quarta, publicada em 1993.

O enredo básico de Savitri praticamente não se diferencia daquele presente no Terceiro e mais longo Livro do: o “Livro da Floresta” (*Vanaparva*). Neste livro, os irmãos pandava encontram-se exilados na floresta e *Mahabharata* recebem ensinamentos sobre ética, moral e espiritualidade através de mitos e lendas. A lenda de Savitri e

¹Universidade Federal do Paraná (UFPR). Coordenadora do GT 5, com Claudine Le Blanc.

Satyavan está nos Cantos 291-97 do *Mahabharata* e é muito conhecida por ser uma referência ao amor e casamento perfeitos. Aurobindo desenvolve a releitura desse episódio, que tem 700 versos no *Mahabharata*, num poema épico de 24.000 versos brancos, escritos em inglês, atribuindo-lhe um subtítulo: “uma lenda e um símbolo”. Aurobindo teria uma intenção maior quando recriou a lenda: ele mesmo traduz o simbolismo védico presente na obra e, na sequência, sugere que todos os seres humanos poderiam ter esse contato real com o que ele chama de emanções de Forças que mostrariam o caminho de uma condição mortal para uma consciência divina e imortal. Justifica-se assim, a opção dele em mudar a prática do rei Aswapati de ritos devocionais para a prática de Ioga. Um Ioga que o conduz por regiões da mente e do espírito onde ocorre a transformação de consciência que lhe permite a graça concedida da concepção de um filho. A viagem épica de Aswapati se dá por regiões da cartografia humana que Aurobindo elaborou e que faz parte da psicologia do seu Ioga, o Purna Yoga, ou Ioga Integral. Sri Aurobindo concebia o homem como capaz de manifestar uma realidade dividida quando se reconectasse (significado da própria palavra *yoga*) com o sagrado que estaria em si para, então, manifestar uma Supra Consciência. O objetivo do ser humano não seria a transcendência de uma vida material por uma espiritual fora do mundo concreto, mas a realização de uma Vida Divina, ou seja, a expressão plena do Divino num corpo e numa realidade materiais.

Esse Espírito que assume o jogo humano é o elemento de interface entre a jornada heroica tradicional e a descrita por Aurobindo: herói seria aquele que desperta o poder do Espírito – ora oculto pela sua natureza emocional, mental e física – e faz com que esse Espírito assuma o jogo humano. Seria, então, o início da jornada que se concluiria com a manifestação da vida divina. Mas como seria essa jornada interior? O que esse herói enfrentaria? É isso que Aurobindo desenvolve quando registra a jornada de Aswapati, reconhecido como “Alguém que vê”, “um Hóspede brilhante do Tempo” e caracterizado como protagonista da busca que seria, na verdade, a busca realizada por todos os seres humanos. O poema, assim, alude a uma condição super-humana, propiciada quando este ser desperto, conectado ao Espírito, também se conectaria a forças universais, que passariam a se manifestar através dele. Este é um dos conceitos mais importantes de Aurobindo, que assim explica: “a Consciência-Verdade, ao encontrar a Natureza evolutiva pronta, deverá descer nela e permitir-lhe liberar o

princípio supramental que ela encerra; assim será criado o ser supramental e espiritual, primeira manifestação sem véus da verdade do Self e do Espírito no universo material” (AUROBINDO, 2018, p. 818). A trajetória heroica de Aswapati, embora bem-sucedida, foi marcada pelos desafios que caracterizam a jornada do herói presente em diferentes culturas. No entanto, em lugar de enigmas ou monstros, seus demônios estavam no Inconsciente: abismos sem mente onde residem os instintos.

Aurobindo Ghose nasceu em Calcutá em 15 de agosto de 1872. Passou parte da infância e da adolescência na Inglaterra. Em 1893, retornou à Índia. Atuou no serviço público no estado de Baroda e depois transferiu-se para Calcutá, para dirigir o Bengal National College. Participou da política indiana e chegou a ser preso. Mudou-se para Pondicherry, na Índia francesa, onde fundou o jornal mensal *Arya*, e, depois, o Sri Aurobindo Ashram, que atraiu discípulos de diversas partes do mundo que buscam se aprofundar no *Yoga* Integral (sistematizado *Purna Yoga*), por Sri Aurobindo. Além de extensa obra poética, seus escritos filosóficos são respeitados e reconhecidos. Foi indicado para o Nobel de Literatura, em 1943, e para o Nobel da Paz, em 1950, ano de seu falecimento. Toda a sua obra está disponível na internet. Em breve, estará disponível a tradução de *Savitri* para o português.

2.

Savitri: a Legend and a Symbol [Savitri: una leyenda y un símbolo] (1940) se considera la obra maestra de Sri Aurobindo (1872-1950). Los primeros manuscritos datan de 1916. Inicialmente concebido como un poema narrativo, hacia 1930 comienza a transformarse en un poema épico. El autor trabajó en el texto durante toda su madurez y, prácticamente ciego, recibió ayuda de un escriba para finalizar el texto, hacia 1940. En 1946 aparecen las primeras divisiones en Cantos. El trabajo se divide en 12 libros y 49 cantos. La edición en la que se basa este estudio es la cuarta, publicada en 1993.

La trama básica de *Savitri* prácticamente no es diferente de la presente en el tercer y más largo libro en: el “Libro del bosque” (*Vanaparva*). En este libro, los hermanos pandava están exiliados en el bosque y Mahabharata recibe enseñanzas sobre ética, moral y espiritualidad a través de mitos y leyendas. La leyenda de Savitri y Satyavan está en los Cantos 291-97 del *Mahabharata* y es bien conocida por ser una

referencia al amor y matrimonio perfectos. Aurobindo desarrolla la reinterpretación de este episodio, que cuenta con 700 versos en el *Mahabharata*, en un poema épico de 24.000 versos en blanco, escrito en inglés, con un subtítulo: “una leyenda y un símbolo”. Aurobindo tuvo una mayor intención cuando recreó la leyenda: él mismo traduce el simbolismo védico presente en la obra y, en la secuencia, sugiere que todos los seres humanos podrían tener este contacto real con lo que él llama las emanaciones de Fuerzas que mostrarían el camino de una condición mortal para una conciencia divina e inmortal. Por lo tanto, su opción de cambiar la práctica del rey Aswapati de ritos devocionales a la práctica del Yoga está justificada. Un Yoga que te lleva por regiones de la mente y el espíritu donde se produce la transformación de la conciencia que te permite la gracia otorgada en la concepción de un niño. El viaje épico de Aswapati se desarrolla a través de regiones de la cartografía humana que Aurobindo desarrolló y que forma parte de la psicología de su Yoga, Purna Yoga o Yoga Integral. Sri Aurobindo concibió al hombre como capaz de manifestar una realidad dividida cuando se reconectó (significado de la palabra yoga en sí) con lo sagrado que estaría en él, para luego manifestar una Conciencia Suprema. El objetivo del ser humano no sería la trascendencia de una vida material para una espiritual fuera del mundo concreto, sino la realización de una Vida Divina, es decir, la expresión plena de lo Divino en un cuerpo y realidad material.

Este Espíritu que asume el juego humano es el elemento de interfaz entre el tradicional viaje heroico y el descrito por Aurobindo: héroe sería el que despierta el poder del Espíritu – ahora oculto por su naturaleza emocional, mental y física – y hace este Espíritu asumir el juego humano. Entonces sería el comienzo del viaje que terminaría con la manifestación de la vida divina. Pero, ¿cómo sería este viaje interior? ¿A qué se enfrentaría este héroe? Esto es lo que desarrolla Aurobindo cuando registra el viaje de Aswapati, reconocido como “Alguien que ve”, “un brillante Invitado del Tiempo” y caracterizado como protagonista de la búsqueda que sería, de hecho, la búsqueda que realizan todos los seres humanos. El poema alude así a una condición sobrehumana, provocada cuando este ser despierto, conectado al Espíritu, se conectaría también con fuerzas universales, que comenzarían a manifestarse a través de él. Este es uno de los conceptos más importantes de Aurobindo, quien lo explica: “la Conciencia-Verdad, al encontrar la Naturaleza evolutiva lista, debe descender a ella y dejar que

libere el principio supramental que contiene; así se creará el ser supramental y espiritual, la primera manifestación desvelada de la verdad del Ser y el Espíritu en el universo material” (AUROBINDO, 2018, p. 818). La trayectoria heroica de Aswapati, aunque exitosa, estuvo marcada por los desafíos que caracterizan el viaje del héroe presente en diferentes culturas. Sin embargo, en lugar de acertijos o monstruos, sus demonios estaban en el Inconsciente: abismos sin sentido donde residen los instintos.

Aurobindo Ghose nació en Calcuta el 15 de agosto de 1872. Pasó parte de su infancia y adolescencia en Inglaterra. En 1893 regresó a la India. Sirvió en el servicio público en el estado de Baroda y luego se mudó a Calcuta para dirigir el Bengal National College. Participó en la política india e incluso fue arrestado. Se trasladó a Pondicherry, en la India francesa, donde fundó el periódico mensual *Arya*, y, más tarde, el Sri Aurobindo Ashram, que atrajo a discípulos de diferentes partes del mundo que buscan profundizar en el Yoga Integral (Purna Yoga sistematizado), de Sri Aurobindo. Además de una extensa obra poética, sus escritos filosóficos son respetados y reconocidos. Fue nominado al Premio Nobel de Literatura en 1943 y al Premio Nobel de la Paz en 1950, año de su muerte. Todo su trabajo está disponible en Internet. La traducción al portugués de *Savitri* estará disponible pronto.

(Versión em español por Christina Ramalho)

3.

Savitri: a Legend and a Symbol [Savitri: une légende et un symbole] (1940) est considéré comme le chef-d'œuvre de Sri Aurobindo (1872-1950). Les premiers manuscrits datent de 1916. Initialement conçu comme un poème narratif, il a commencé vers 1930 à se transformer en poème épique. L'auteur a travaillé sur le texte tout au long de sa maturité et était pratiquement aveugle, a reçu l'aide d'un scribe pour finaliser le texte, vers 1940. En 1946, les premières divisions de Cantos apparaissent. L'œuvre est divisée en 12 livres et 49 Cantos. L'édition sur laquelle se fonde la présente étude est la quatrième, publiée en 1993.

L'intrigue de base de *Savitri* n'est pratiquement pas différente de celle présente dans le troisième et plus long livre de: le «Livre de la forêt» (*Vanaparva*). Dans ce livre, les frères pandava sont en exil dans la forêt et le *Mahabharata* reçoit des enseignements

sur l'éthique, la morale et la spiritualité à travers les mythes et les légendes. La légende de Savitri et Satyavan se trouve dans les Chants 291-97 du *Mahabharata* et est bien connue pour être une référence à l'amour parfait et au mariage. Aurobindo développe la réinterprétation de cet épisode, qui compte 700 vers en *Mahabharata*, dans un poème épique de 24 000 vers blancs, écrits en anglais, en lui donnant un sous-titre: «une légende et un symbole». Aurobindo avait une plus grande intention lorsqu'il a recréé la légende: il traduit lui-même le symbolisme védique présent dans l'œuvre et, dans la séquence, suggère que tous les êtres humains pourraient avoir ce contact réel avec ce qu'il appelle les émanations de Forces qui montreraient condition mortelle pour une conscience divine et immortelle. Ainsi, son option de changer la pratique du roi Aswapati des rites de dévotion à la pratique du yoga est justifiée. Un yoga qui vous emmène à travers des régions de l'esprit et de l'esprit où se produit la transformation de la conscience qui vous permet la grâce accordée dans la conception d'un enfant. Le voyage épique d'Aswapati se déroule à travers des régions de la cartographie humaine qu'Aurobindo a développées et qui fait partie de la psychologie de son Yoga, Purna Yoga ou Yoga Intégral. Sri Aurobindo concevait l'homme comme capable de manifester une réalité divisée lorsqu'il se reconnectait (sens du mot yoga lui-même) avec le sacré qui serait en lui, pour alors manifester une Conscience suprême. L'objectif de l'être humain ne serait pas la transcendance d'une vie matérielle pour une vie spirituelle hors du monde concret, mais la réalisation d'une Vie Divine, c'est-à-dire la pleine expression du Divin dans un corps matériel et une réalité.

Cet Esprit qui assume le jeu humain est l'élément d'interface entre le voyage héroïque traditionnel et celui décrit par Aurobindo: le héros serait celui qui éveille la puissance de l'Esprit – désormais cachée par sa nature émotionnelle, mentale et physique – et fait de cet Esprit affrontez le jeu humain. Ce serait alors le début du voyage qui se terminerait par la manifestation de la vie divine. Mais à quoi ressemblerait ce voyage intérieur? À quoi ce héros ferait-il face? C'est ce qu'Aurobindo développe lorsqu'il enregistre le parcours d'Aswapati, reconnu comme «Quelqu'un qui voit», «un brillant Invité du Temps» et caractérisé comme le protagoniste de la recherche qui serait, en fait, la recherche menée par tous les êtres humains. Le poème fait ainsi allusion à une condition surhumaine, provoquée lorsque cet être éveillé, connecté à l'Esprit, se connecterait également avec des forces universelles, qui commenceraient à

se manifester à travers lui. C'est l'un des concepts les plus importants d'Aurobindo, qui l'explique: «la Conscience-Vérité, en trouvant la Nature évolutionnaire prête, devrait descendre en elle et lui permettre de libérer le principe supramental qu'elle contient; ainsi sera créé l'être supramental et spirituel, la première manifestation dévoilée de la vérité du Soi et de l'Esprit dans l'univers matériel» (AUROBINDO, 2018, p. 818). La trajectoire héroïque d'Aswapati, bien que réussie, a été marquée par les défis qui caractérisent le parcours du héros présent dans différentes cultures. Cependant, au lieu d'énigmes ou de monstres, leurs démons étaient dans l'Inconscient: des gouffres insensés où résident les instincts.

Aurobindo Ghose est né à Calcutta le 15 août 1872. Il a passé une partie de son enfance et de son adolescence en Angleterre. En 1893, il retourne en Inde. Il a servi dans la fonction publique de l'État de Baroda, puis a déménagé à Calcutta pour diriger le Bengal National College. Il a participé à la politique indienne et a même été arrêté. Il a déménagé à Pondichéry, en Inde française, où il a fondé le journal mensuel *Arya*, et, plus tard, le Sri Aurobindo Ashram, qui a attiré des disciples de différentes parties du monde qui cherchent à approfondir le Yoga Intégral (systématisé Purna Yoga), par Sri Aurobindo. En plus d'un travail poétique étendu, ses écrits philosophiques sont respectés et reconnus. Il a été nommé pour le prix Nobel de littérature en 1943 et pour le prix Nobel de la paix en 1950, l'année de sa mort. Tous ses travaux sont disponibles sur Internet. La traduction portugaise de *Savitri* sera bientôt disponible.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

Savitri: a Legend and a Symbol (1940) is considered the masterpiece of Sri Aurobindo (1872-1950). The first manuscripts date from 1916. Initially conceived as a narrative poem, around 1930 it started to be transformed into an epic poem. The author worked on the text throughout his maturity and was practically blind, received help from a scribe to finalize the text, around 1940. In 1946, the first divisions in Cantos appear. The work is divided into 12 books and 49 Cantos. The edition on which this study is based is the fourth, published in 1993.

Savitri's basic plot is practically no different from that present in the Third and Longest Book in: the “Book of the Forest” (*Vanaparva*). In this book, the pandava

brothers are in exile in the forest and Mahabharata receive teachings on ethics, morals and spirituality through myths and legends. The legend of Savitri and Satyavan is in Corners 291-97 of the *Mahabharata* and is well known for being a reference to perfect love and marriage. Aurobindo develops the reinterpretation of this episode, which has 700 verses in *Mahabharata*, in an epic poem of 24,000 white verses, written in English, giving it a subtitle: "a legend and a symbol". Aurobindo had a greater intention when he recreated the legend: he himself translates the Vedic symbolism present in the work and, in the sequence, suggests that all human beings could have this real contact with what he calls the emanations of Forces that would show the way of a mortal condition for a divine and immortal conscience. Thus, his option to change King Aswapati's practice from devotional rites to the practice of Yoga is justified. A Yoga that takes you through regions of the mind and spirit where the transformation of consciousness occurs that allows you the grace granted in the conception of a child. Aswapati's epic journey takes place through regions of human cartography that Aurobindo developed and which is part of the psychology of his Yoga, Purna Yoga, or Integral Yoga. Sri Aurobindo conceived man as capable of manifesting a divided reality when he reconnected (meaning of the word yoga itself) with the sacred that would be in him, to then manifest a Supreme Consciousness. The objective of the human being would not be the transcendence of a material life for a spiritual one outside the concrete world, but the realization of a Divine Life, that is, the full expression of the Divine in a material body and reality.

This Spirit that assumes the human game is the interface element between the traditional heroic journey and that described by Aurobindo: hero would be the one who awakens the power of the Spirit – now hidden by its emotional, mental and physical nature – and makes this Spirit take on the human game. It would then be the beginning of the journey that would end with the manifestation of divine life. But what would this inner journey be like? What would this hero face? This is what Aurobindo develops when he records Aswapati's journey, recognized as "Someone who sees", "a brilliant Guest of Time" and characterized as the protagonist of the search that would, in fact, be the search carried out by all human beings. The poem thus alludes to a super human condition, brought about when this awakened being, connected to the Spirit, would also connect with universal forces, which would begin to manifest themselves through him.

This is one of the most important concepts of Aurobindo, who explains this: “the Consciousness-Truth, upon finding the evolutionary Nature ready, should descend into it and allow it to release the supramental principle that it contains; thus the supramental and spiritual being will be created, the first unveiled manifestation of the truth of the Self and the Spirit in the material universe” (AUROBINDO, 2018, p. 818). Aswapati's heroic trajectory, although successful, was marked by the challenges that characterize the hero's journey present in different cultures. However, instead of riddles or monsters, their demons were in the Unconscious: mindless chasms where instincts reside.

Aurobindo Ghose was born in Calcutta on August 15, 1872. He spent part of his childhood and adolescence in England. In 1893, he returned to India. He served in the public service in the state of Baroda and then moved to Calcutta to run Bengal National College. He participated in Indian politics and was even arrested. He moved to Pondicherry, in French India, where he founded the monthly newspaper *Arya*, and, later, the Sri Aurobindo Ashram, which attracted disciples from different parts of the world who seek to deepen in Integral Yoga (systematized Purna Yoga), by Sri Aurobindo. In addition to extensive poetic work, his philosophical writings are respected and recognized. He was nominated for the Nobel Prize for Literature in 1943 and for the Nobel Peace Prize in 1950, the year of his death. All his work is available on the internet. Savitri's Portuguese translation will be available soon.

(English version by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

AUROBINDO, Sri. **Savitri**: certeza de um dia espiritual. Seleção e compilação: Rolf Gelewski. – Revista Ananda, caderno especial VIII – jul. 1980. São Paulo: Casa Sri Aurobindo, 1980.

AUROBINDO, Sri. **Savitri: a Legend and a Symbol**. The Complete Works of Sri Aurobindo – vol. 33 and 34. Sri Aurobindo Ashram Publication Department: Pondicherry, India, 1997.

AUROBINDO, Sri. **Savitri: a Legend and a Symbol**. Disponível em: <https://www.holybooks.com/wp-content/uploads/Savitri-%E2%80%94-A-Legend-and-a-Symbol-By-Sri-Aurobindo.pdf>.